



にほん しゅっさん かん ぶんか  
日本の出産に関する文化

にんしんちゆう  
妊娠中

ふくたい  
<腹帯>

にほん にんしん しゅう いぬ ひ いぬ  
日本では妊娠 16-19週ごろの戌の日に、「戌のように  
あんざん  
安産であるように」という願いをこめて、さらしをおなか  
ま しゅうかん  
に巻く習慣 があります。おなかを暖めるという意味で  
しゅう ひと おお ささ しゅう  
使用する人や、大きくなったおなかを支えるために使用する  
ひと  
人などさまざまです。また、まったく使用しない人もい  
ます。

La culture Japonaise concernant  
l'accouchement

Pendant la grossesse

<Ceinture de ventre>

Au Japon nous avons la tradition de mettre une ceinture autour de ventre sur le jour de 'chien' en astrologie chinois, entre 16 et 19 semaines de grossesse. C'est pour souhaiter que l'accouchement soit rapide comme celui de chien. En réalité, nous utilisons cette ceinture afin de chauffer le ventre, et de le soutenir car il est bien lourd, etc...

Toutefois cette tradition n'est pas toujours pratiquée.



しゅっさん ごと  
出産後

お  
<へその緒>

ま まも い つた お  
魔よけやお守りになるという言い伝えがあり、へその緒を  
と しゅうかん かんそう きり はこ  
取っておく 習慣 があります。乾燥させてから桐の箱など  
い ほかん さいきん かんせん りゆう  
に入れて保管しておきます。最近では感染の理由から、  
お わた びょういん ふ  
へその緒を渡さない 病院 も増えてきました。

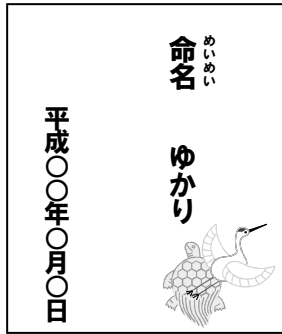
Après l'accouchement

<Cordon ombilical>

Traditionnellement nous gardons le cordon ombilical car il empêche les mauvais esprits et il porte bonheur. On le fait sécher et le garde dans une boîte de paulownia. Il y a plus en plus des hôpitaux qui refusent de le donner aux parents en raison de maladies contagieuses transmises par le cordon.

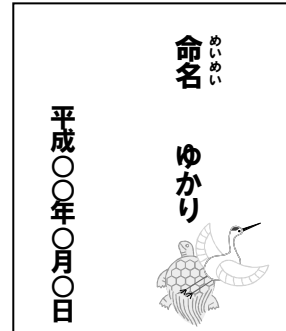
しちや  
<お七夜>

せいご かめ めいめいしき げんざい しほん  
生後7日目に命名式をすることです。現在では、市販  
めいめいしよ ほんし ちゅうおう めいめい なまえ か  
の命名書や半紙の中央に命名○○と名前を書き、そ  
ひだり わき せいねん がっぴ か かみだな かざ かべ  
の左脇に生年月日を書いて神棚に飾ったり壁に  
は 貼ったりします。あか なまえ しちや まえ  
赤ちゃんの名前は、お七夜の前に  
き 決めることが多いです。



<Oshichiya>

C'est une cérémonie de nomination de bébé au septième jour de la naissance. Vous marquez le nom de votre bébé (命名○○) au milieu d'une papier calligraphie avec la date en bas à gauche, et le mettez à l'autel domestique shinto ou sur le mur.



うちいわい  
<内祝>

にほん せいご しゅっさん いわ いただ たい  
日本では、出産のお祝いとして頂いたものに対して、  
かえ しゅうかん うちいわい  
お返しをする習慣があります。これを「内祝」とい  
います。かえ うちいわい かみ  
お返しのものには、内祝というのし紙に、  
う なまえ か は せいご かけつ  
生まれたこどもの名前を書いて貼ります。生後1ヶ月ま  
でにお返しするのが一般的です。

<Uchi iwai>

Quand vous recevez un cadeau pour la naissance de bébé de vos amis ou vos familles, vous devez aussi faire un cadeau à la personne pour la remercier. Il faut donner le cadeau dans le mois après la naissance en général, avec un bout de papier sur le paquet qui s'appelle 'noshi', ou on marque le nom du bébé.

みやまい  
<お宮参り>

せいご かけつ たんじょう いわ ひょうき けんこう  
生後1ヶ月の誕生を祝い、また病気をせず健康であるこ  
と(無病息災という)を願うために行きます。きもの  
せいそう じんじゃ て ちちかた そぼ  
の正装をして神社に出かけます。父方の祖母が  
あか だ なまえ みやまい いっばんてき  
赤ちゃんを抱くのがお宮参りの一般的なスタイルです。



<Miyamairi>

Un mois passé, nous faisons une bénédiction dans un sanctuaire de Shinto pour fêter la naissance du bébé ainsi que pour souhaiter sa bonne santé. Vous y allez en tenue de cérémonie et généralement c'est la grand-mère paternelle qui porte le bébé dans ses bras.



## <お食い始め>

せいご におち におち におとな おんな しょくじ  
生後100日～120日ごろに、大人と同じような食事を  
あか ようい へん へん へん  
赤ちゃんにも用意します。(赤ちゃんが食べられるような  
スープなども用意します) じっさい へん  
実際には食べるまねだけを  
するのですが、これは いっしょうた もの こま ねが  
一生食べ物に困らないように願う  
ために行います。

   
いろいろな国の文化の紹介  
にほん しゅっさん くに  
～日本で出産したいろいろな国のママたちから～

## <インドネシア>

しゅうきょうじょう りゆう ぶたにく た ひと おお  
宗教上の理由で、豚肉を食べられない人が多い  
あくま あか まも い いみ あか  
です。悪魔から赤ちゃんを守ると言う意味で、赤ちゃんの  
ベッドに、にかみ かがみ お ばあい  
にんにく、鏡などを置く場合もあります。

## <パキスタン>

しゅうきょうじょう りゆう じょせい いし じょさんし  
宗教上の理由で、女性の医師や助産師からしかケア  
う にかん にかん にかん  
を受けられないことがあります。また、妊娠中であつて  
も、ファースティング(しょくじ せいがん おこな  
食事などを制限すること)を行う  
ひと ぶんべん まえ いんぶ け そ  
人もいます。分娩の前に、陰部の毛をすべて剃ることも  
あります。

## <イタリア>

う あか つ いっしょ がいしゅつ  
生まれてすぐの赤ちゃんを連れて、一緒に外出すること  
おお けんこうてき かんが  
が多いです。そのほうが健康的と考えられているからです。  
さとがえ ぶんべん ひと  
イタリアでは里帰り分娩をする人はほとんどいません。  
じっか かえ ふうふ なか わる  
それは、実家に帰ったら、夫婦の仲が悪くなってしまった  
おも ばあい  
と思われてしまう場合もあるからです。

## <Okuizome>

Autour de 100 ou 120 jours après la naissance, nous préparons un repas comme les adultes pour le bébé (incluant une soupe que votre bébé peut boire probablement). C'est une cérémonie symbolique pour souhaiter que le bébé ait assez à manger pour toute sa vie.

   
Cultures des autres pays du monde

## <Indonésie>

Il y a beaucoup de famille qui ne mange pas de porc pour la raison religieuse. Nous mettons des ailles ou un miroir à cote de lit du bébé pour empêcher les mauvais esprits.

## <Pakistan>

Pour des raisons religieuses, seulement les femmes peuvent assister à l'accouchement incluant le médecin. Il y a des femmes enceintes qui pratique le ramadan et qui rasent les poils du pubis.

## <Italie>

En Italie, on sort dehors avec bébé peu après la naissance car on dit que c'est bien pour sa santé. Chez nous il n'y a presque personne qui rentre chez ses parents pour accoucher de son bébé.